

Viehseuchenübereinkommen

zwischen Österreich-Ungarn und der Schweiz vom 9. März 1906.

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn einerseits und der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits, von dem Wunsche geleitet, den Verkehr mit Tieren zwischen den beiderseitigen Gebieten durch zweckmäßige Vereinbarungen zu regeln, haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn:

den Herrn Agenor Grajen Goluhowski u. Goluhowo, Allerhöchsthren Wirklichen Geheimen Rat und Kämmerer, Ritter des Ordens vom goldenen Bliese zc. zc., Minister des k. und k. Hauses und des Äußern,

Der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

den Herrn Fernand S. du Martheray, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei Seiner k. und k. Apostolischen Majestät;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Bewohner von nicht mehr als fünf Kilometer von der Grenze entfernt liegenden Ortschaften können die Grenze in beiden Richtungen zu jeder Stunde mit ihren eigenen, an den Pflug oder an ein Fuhrwerk gespannten Tieren überschreiten, jedoch nur zum Zwecke landwirtschaftlicher Arbeiten oder in Ausübung ihres Gewerbes unter Beobachtung der Sanitäts- und Zollvorschriften, aber nicht zum Zwecke des Verkaufes oder des Handels.

Artikel 2.

Wenn die Viehgesundheitsverhältnisse des Nachbargebietes des andern Vertragsteiles dies erfordern, können die Behörden der vertragschließenden

Ausztria-Magyarország és Svájc között 1906. évi márczius 9. kötött

állategészségügyi egyezmény:

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya egyrésztől és a Svájcei Szövetség szövetségtanácsa másrésztől, az állatokkal való forgalmat területeik között ezélszerü megállapodásokkal szabályozni óhajtván, ebből a ezélből meghatalmazottjaikká kinevezték:

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya:

goluchowoi gróf Goluchowski Agenor urat, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, az aranygyapjas rend vitézét stb. stb. a cs. és kir. ház és a külügyek ministerét,

a Svájcei Szövetség szövetségtanácsa:

Du Martheray Fernand H. urat, rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét Ő császári és apostoli királyi Felségénél;

kik kellő alakban kiállított meghatalmazásaik közlése után a következő határozatokban állapodtak meg:

1. ezikk.

A határtól 5 kilomaternél nem messzebb fekvő községek lakói eke elé vagy járműbe fogott állataikkal a határon mindkét irányban bármely órában átkelhetnek, azonban az egészségügyi és vámszabályok figyelembe vétele mellett, csakis mezőgazdasági munkálatok végzése vagy üzletük gyakorlása, nem pedig az állatok eladása vagy azokkal való kereskedés ezéljából.

2. ezikk.

Ha a másik szerződő fél szomszédos területének állategészségügyi viszonyai úgy követelik, a szerződő államok hatóságai oly rendel-

Teile Verfügungen erlassen, welche den im voranstehenden Artikel und im § 8 des Schlußprotokollés zum Artikel 4 des gleichzeitig unterzeichneten Handelsvertrages vorgesehene Grenzverkehr beschränken und die zum Zwecke der Sicherung der Gesundheit des einheimischen Viehstandes notwendig sind.

Es kann auch verfügt werden, daß das Vieh, das jenseits der Grenze gewesen ist, bei seiner Rückkehr einer tierärztlichen Untersuchung zu unterstellen sei, die immerhin für den Eigentümer der Tiere kostenfrei ist; ferner daß Tiere, die jenseits der Grenze konstatermaßen mit von einer ansteckenden Tierkrankheit befallenem Vieh in direkte oder indirekte Berührung gekommen sind, am Wohnorte des Eigentümers abgesperrt werden müssen.

Artikel 3.

Die Durchfuhr von Haustieren jeder Art aus den Gebieten des einen durch die Gebiete des andern vertragsschließenden Teiles unterliegt keiner Beschränkung, sofern die Tiere mit amtlichen Bescheinigungen der individuellen Gesundheit und seuchenunbedenklichen Herkunft begleitet, an der Grenze frei von ansteckenden Krankheiten befunden wurden und für die Durchfuhr ohne Ausladung Garantien geboten sind.

Wird an einem der Tiere während der Durchfuhr eine ansteckende Krankheit konstatiert, so ist auf Verlangen der Partei die ganze Sendung in das Ursprungsland zurückzuführen, insofern dagegen nicht schwerwiegende veterinärpolizeiliche Bedenken obwalten.

Artikel 4.

Die Einfuhr von Einhufern über die für die Vieheinfuhr geöffneten Zollämter der vertragsschließenden Teile unterliegt ebenfalls keiner Beschränkung, sofern jedes Tier durch den Grenztierarzt untersucht, frei von ansteckenden Krankheiten befunden und mit einer amtlichen Bescheinigung der individuellen Gesundheit und seuchenunbedenklichen Herkunft begleitet ist.

Artikel 5.

Die Schweiz wird der Einfuhr von zum Abschachten innerhalb der vorgeschriebenen Frist bestimmten Ochsen, Stieren, Schweinen und Schafen, die aus Österreich-Ungarn in die Schlachthausstallungen von St. Margarethen sowie auf die Rampe von Buchs gebracht oder mit den vorgeschriebenen Einfuhrbewilligungen in schweizerische Schlachthäuser geführt werden sollen, so lange kein Hindernis in den Weg legen, als diese Tiere mit den in dem Ursprungslande gesetzlich geforderten amtlichen Bescheinigungen der individuellen Gesundheit und der seuchenunbedenklichen Herkunft begleitet, an der Grenze

kezüseket tehetnek, melyek az előző cikkben és az egyidejűleg aláirt kereskedelmi szerződés 4. cikkéhez tartozó zárjegyzőkönyv 8. §-ában megállapított határforgalmat megszorítják és a honi állatállomány egészségének biztosítása céljából szükségesek.

Elrendelhető az is, hogy az az állat, a mely a határon túl volt, visszaérkeztekor állatorvosi vizsgálatnak vettessék alá, mely azonban az állattulajdonosra nézve díjmentes; továbbá, hogy oly állatok, amelyek a határon túl ragadós betegséggel fertőzött állattal megállapított módon közvetve vagy közvetlenül érintkeztek, a tulajdonos lakóhelyén zár alá helyezendők.

3. cikk.

A szerződő felek egyikének területeiről a másiknak területein át a háziállatok átvitele korlátozásnak nincs alávetve, amennyiben az állatok egyedi egészségüket és ragadós betegségre nézve gyanútlan származásukat igazoló bizonyítványokkal fedve, a határon ragadós betegségektől menteseknek találtatnak és a kirakás nélkül való átvitel biztosítékai megvannak.

Ha az állatok egyikén az átvitel alatt ragadós betegség állapittatik meg, a fél kívánságára az egész szállitmány a származási országba szállítandó vissza, amennyiben ez ellen súlyos állategészségrendőri aggályok nem forognak fenn.

4. cikk.

A szerződő feleknek az állatbevétel számára megnyitott vámhivatalain át az egyptások bevitele hasonlóképen nem vétetik korlátozás alá, amennyiben a határszéli állatorvos általez állatok mindegyike megvizsgáltatván, ragadós betegségektől mentesnek találtatik s egyedi egészségük és származásuk ragadós betegségre nézve gyanútlan volta a kísérő hivatalos bizonyítványal igazolva van.

5. cikk.

Svájcz a megállapított határidőn belül levágásra szánt azon ökrök, bikák, sertések és juhok behozatala ellen, melyek Ausztria - Magyarországból a st. margaretheni vágóhídi istállóba valamint a buchsi marharakodóra szállittatnának vagy az előirt beviteli engedélyekkel svájci vágóhidakra bevitetnének, mindaddig nem fog akadályt gördíteni, amíg ezen állatok egyedi egészségi állapota és ragadós betegségre nézve gyanútlan származása a származási országban törvényileg megkövetelt hivatalos bizonyítványokkal igazoltatván, a határon

frei von Rinderpest, Lungenseuche, Maul- und Klauenseuche, Schweineseuche, Schweinepest, Schafräude oder Schafpocken befunden und bis zum schweizerischen Grenz Zollamt ohne Aus- oder Zuladung per Eisenbahn geführt worden sind.

Nach den öffentlichen Schlachthausstallungen von St. Gallen, Basel und Genf kann unter den im ersten Absatz dieses Artikels genannten Bedingungen die direkte Einfuhr von zum Abschachten bestimmten Ochsen, Stieren, Schafen und Schweinen ohne besondere Einfuhrbewilligung im einzelnen Falle geschehen, aber nur durch solche Personen, die dazu vom schweizerischen Bundesrat ermächtigt worden sind. Die österreichischen oder ungarischen Importeure sollen bei der Erteilung dieser Ermächtigung den schweizerischen Importeuren gleichgestellt werden.

Sobald in anderen als den im zweiten Absatz dieses Artikels genannten Ortschaften der Schweiz öffentliche Schlachthausanstalten mit den zugehörigen genügenden Räumlichkeiten und Einrichtungen erstellt sein werden, werden auch in diesen Schlachthäusern Schlachttiere aus Österreich-Ungarn unter den für die oben genannten Schlachthäuser festgestellten Bedingungen zugelassen werden.

Artikel 6.

Österreich-Ungarn wird unter Vorbehalt der Bestimmungen des nachfolgenden Absatzes der Einfuhr von schweizerischen Rindern und Ziegen zu Nutz- und Zuchtzwecken kein Hindernis in den Weg legen, wenn diese Tiere mit den in der Schweiz gesetzlich vorgeschriebenen Bescheinigungen der individuellen Gesundheit und seuchenunbedenklichen Herkunft versehen sind, und an der Grenze frei von jeder auf die betreffende Tiergattung übertragbaren, anzeigepflichtigen Krankheit befunden werden.

Zimmerhin behalten sich die vertragschließenden Teile für den Viehverkehr zwischen den Grenzgebieten unter den im Artikel 1 und 5 vorgesehenen Einschränkungen ihre volle Autonomie vor.

Artikel 7.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, die in den Artikeln 3, 5 und 6, erster Absatz, erwähnte Ein- und Durchfuhr von Vieh überhaupt nur dann zu beschränken, wenn innerhalb spätestens fünf Tagen nach der Einfuhr, den Einfuhrtag inbegriffen, an importierten Tieren die Rinderpest, die Lungenseuche oder die Maul- und Klauenseuche, die Schweineseuche oder die Schweinepest — eine der letzteren drei Krankheiten wiederholt — konstatiert wurde, oder wenn die Rinderpest in den Gebieten eines der vertragsschließenden Staaten auftritt.

marhavésztól, ragadós tüdőlobtól, ragadós száj — és körömfájástól, sertésvészttől, sertéspestistől, juhruhkkórtól vagy juhhimlőtől menteseknek találtattak és a svájci határvámhivatalhoz kirakodás vagy hozzarakodás nélkül vasuton érkeztek.

A jelen czikk első bekezdésében megjelölt feltételek mellett a levágásra szánt ökrök, bikák, juhok és sertések a st. galleni, baseli és genfi közvágóhídi istállókba vihetők a bevitelnek eseténként való külön engedélyezése nélkül, azonban csakis oly egyének útján, a kiket a svájci szövetségtanács erre feljogosított. Az osztrák vagy magyar szállítóknak az ily jogositványokban leendő részesedésnél a svájci szállítókkal egyenlő elbánás biztosítottik.

Mihelyest Svájezknak egyéb, mint a jelen czikk második bekezdésében megnevezett községekben létesítettnek hozzátartozó elegendő helyiségekkel és berendezésekkel ellátott közvágóhidak, levágásra szánt állatok Ausztria-Magyarországból a fentebb megnevezett vágóhidakra nézve megállapított feltételek mellett ezekre a vágóhidakra is be fognak bocsátatni.

6. czikk.

Ausztria-Magyarország a következő bekezdésben foglalt határozmányok mellett a használati- és tenyésztési czélokra szolgáló svájci szarvasmarha és kecske behozatalának útjába nem fog akadályt gördíteni, ha ezen állatok egyedi egészségi állapotuk és ragadós betegségekre nézve gyanudtan származásuk tekintetében a Svájezban törvényesen előirt bizonyítványokkal fedve vannak és a határon minden olyan betegségtől menteseknek taláttatnak, amely az illető állatfajra átragadhat és melyre nézve a bejelentési kötelezettség elő van írva.

A szerződő felek mindazáltal a határmenti vidékek közötti állatforgalomra nézve az 1. és 5. cikkben megállapított korlátozások tekintetében teljes autonómiájukat fenntartják.

7. czikk.

A szerződő felek kötelezik magukat, hogy a 3. és 5. cikkeken és a 6. czikk első bekezdésében említett állatbevitelt és átvitelt általában csakis akkor korlátozzák, ha a bevitel után, a bevitelnapját is beleértve, legkésőbb öt napon belül a behozott állatokon marhavész, ragadós tüdőlob vagy ragadós száj- és körömfájás, sertésvész vagy sertéspestis — az utóbbi három betegség egyike ismételt — megállapított, vagy ha a marhavész a szerződő államok egyikének területén fellép.

Wegen Rinderpest und Lungenseuche verfügte Beschränkungen werden längstens 60 Tage, die wegen Maul- und Klauenseuche getroffenen längstens 21 Tage, die wegen Schweineseuche oder Schweinepest verfügten längstens 30 Tage nach der Erlassung aufgehoben werden.

Wird eine Seuche aus den Gebieten eines der vertragschließenden Teile eingeschleppt, so werden die Einfuhrbeschränkungen nur gegen die Gebiete des betreffenden vertragschließenden Teiles erlassen werden.

Artikel 8.

Das gegenwärtige Übereinkommen erstreckt sich auf die mit den Gebieten der vertragschließenden Teile gegenwärtig oder künftig zollgeeinigten Länder oder Landesteile.

Artikel 9.

Das vorliegende Übereinkommen wird mit dem Zeitpunkte des definitiven Inkrafttretens des gleichzeitig unterzeichneten Handelsvertrages zwischen Osterreich-Ungarn und der Schweiz wirksam und hat die gleiche Dauer und Kündigungsfrist wie dieser.

Die Ratifikationen des gegenwärtigen Übereinkommens sollen gleichzeitig mit jenen des am heutigen Tage unterzeichneten Handelsvertrages ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Wien am 9. März 1906.

A marhavész és ragadós tüdőlob miatt elrendelt korlátozások az elrendelés után legkésőbbben 60 nap múlva, a ragadós száj- és körömfájás miatt elrendeltek legkésőbbben 21 nap múlva, a sertésvész vagy sertéspestis miatt elrendeltek pedig legkésőbbben 30 nap múlva feloldandók.

Ha a szerződő felek egyikének területeiről valamely ragadós betegség behurcoltatik, a beviteli korlátozások a szerződő feleknek esupán illető területei ellen fognak alkalmaztatni.

8. cikk.

A jelen egyezmény a szerződő felek területeivel jelenleg vagy a jövőben vámegyesült országokra vagy országrészekre is kiterjed.

9. cikk.

A jelen egyezmény az Ausztria-Magyarország és Svájc között egyidejűleg aláirt kereskedelmi szerződés végleges hatálybaléptével egyidejűleg válik érvényessé s tartama és felmondási határideje is amazéval azonos.

A jelen egyezményre vonatkozó jóváhagyási okmányok a mai napon aláirt kereskedelmi szerződés jóváhagyási okmányaival egyidejűleg cserélendők ki.

Minek hitelül mindkét részről a meghatalmazottak a jelen egyezményt aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt kettős kiadásban, Wienben, 1906. évi márczius 9.-én.

Schlussprotokoll.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des Viehseuchenübereinkommens zwischen Österreich-Ungarn und der Schweiz haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Erklärungen und Verabredungen in das gegenwärtige Protokoll niedergelegt:

1. In der bisher geübten Praxis, wonach die Einfuhr von lebendem und totem Geflügel sowie von totem Wildpret nach der Schweiz ohne weiteres zugelassen wird, wird keine Änderung eintreten.

Für die Einfuhr von Schlachtfälbern in die Schweiz soll die bisherige Praxis beibehalten werden.

2. Beschränkungen des im Artikel 1 vorgesehenen Viehverkehres sowie des Weideverkehrs mit Schafen werden nur insoweit erlassen werden, als es zur Abwendung einer dringenden Gefahr für die heimische Viehzucht unbedingt notwendig ist und wird hierbei unter Beobachtung jeder mit der Abwehr einer Seuchengefahr vereinbarlichen Schonung der wirtschaftlichen Interessen der beiderseitigen Grenzbevölkerungen vorgegangen werden.

3. Es wird Vorjorge getroffen werden, daß die zur Einfuhr nach der Schweiz bestimmten Transporte von Schlachtieren von dem Herkunftsorte bis zum schweizerischen Grenzzollamt unmittelbar ohne jede Zu- oder Ausladung per Bahn befördert werden. Hier von sind nur Notfälle sowie die Ausladung der Tiere behufs Fütterung, welche jedoch spätestens in Innsbruck zu erfolgen hat, ausgenommen.

Ochsen, Stiere, Schweine und Schafe zum Abschachten aus Vorarlberg oder dem Fürstentum Liechtenstein werden zu den in Artikel 5 genannten Bedingungen zugelassen, wenn sie direkt per Bahn in schweizerische Schlachthäuser gehen.

Österreich-Ungarn verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß diese Vergünstigung nur solchem Schlachtvieh, das in Vorarlberg oder dem Fürstentum Liechtenstein von Landwirten gemästet worden ist, zu gute komme, sowie nötigenfalls alle zur Hintanhaltung jeglichen Mißbrauches dieser Vergünstigung geeigneten Maßnahmen in Anwendung zu bringen. Sollten diese Maßnahmen ohne Erfolg bleiben, so werden die ver-

Zárjegyzőkönyv.

Az Ausztria-Magyarország és Svájez között létrejött állategészségügyi egyezménynek mai napon történt aláírása alkalmával a mindkét részről meghatalmazottak a következő nyilatkozatokat és megállapodásokat foglalták a jelen jegyzőkönyvbe:

1. Az eddigi gyakorlat, mely szerint az élő és leölt baromfi, valamint az öltött vad Svájezba való bevitele minden kikötés nélkül szabad, nem fog változást szenvedni.

Levágásra szánt borjúknak Svájezba való bevitele tekintetében az eddigi gyakorlat fenntartatik.

2. Az 1. cikkben megállapított állatforgalomra valamint a juhlegeltetési forgalomra nézve korlátozó intézkedések csak annyiban fognak tétetni, amennyiben ez a honi állattenyésztés szempontjából fenyegető veszély elhárítása végett feltétlenül szükséges és ebben a tekintetben csupán a mindkét határszél lakosságának gazdasági érdekeivel összeegyeztethető, a ragadós betegség veszélyének elhárítására irányuló védelem figyelembevételére lesz irányadó.

3. Gondoskodás fog történni aziránt, hogy a Svájezba leendő bevételre irányított vágóállatszállítmányok származási helyüktől a svájezi határvámhivatalig közvetlenül, minden hozzárakás vagy kirakás nélkül, vasuton szállíttassanak. Ez alól csakis kényszeresetekben valamint az állatoknak etetés végett való kirakása alkalmával van kivételnek helye, annak azonban legkésőbb Innsbruckig meg kell történnie.

Levágásra szánt ökrök, bikák, sertések és juhok Vorarlbergből vagy Liechtenstein hercegségből az 5. cikkben megállapított feltételek mellett fognak beocsáttatni, ha közvetlenül vasuton szállíttatnak a svájezi vágóhidakra.

Ausztria-Magyarország kötelezettséget vállal, hogy gondoskodni fog aziránt, miszerint ezen kedvezmény csak oly vágóállatokra vétethessék igénybe, a melyet vorarlbergi vagy Liechtenstein hercegségbeli mezőgazdák hizlaltak, valamint hogy szükség esetén az ezen kedvezmény nyel lehetséges bármint visszaélés megakadályozása végett megfelelő rendszabályok alkalmaztassa-

tragschließenden Teile sich in das Einvernehmen setzen und bleibt es nötigenfalls jedem derselben vorbehalten, die Einfuhr von Schlachtvieh ab Stationen zwischen Innsbruck und der Schweizer Grenze ganz zu untersagen.

4. Die Bewilligung zur Einfuhr von Schlachtvieh in jene Schlachthäuser, für welche eine solche erforderlich ist, wird gegen Erfüllung der allgemein geltenden Bedingungen dann nicht verweigert werden, wenn die vorhandenen Räumlichkeiten des betreffenden Schlachthauses die Einfuhr zulassen.

Bei Erteilung dieser Bewilligungen wird grundsätzlich ein Unterschied zwischen schweizerischen und österreichischen oder ungarischen Importeuren nicht gemacht werden.

Insofern jedoch die Durchführung dieses Grundsatzes mit Rücksicht auf die etwa obwaltenden lokalen Verhältnisse nicht in allen Fällen möglich sein sollte, werden die österreichischen oder ungarischen Importeure jedenfalls nicht ungünstiger behandelt werden, als Importeure dritter Staaten.

5. Die im Artikel 5, zweiten Absatz vorgesehene Ermächtigung wird österreichischen oder ungarischen Importeuren nicht verweigert, wenn diese die bezüglichen allgemeinen Bedingungen erfüllen; sie können aber nicht beanspruchen, besser als die schweizerischen Importeure behandelt zu werden.

6. Die für den gegenseitigen Verkehr mit Nutz- und Zuchtieren vorgeschriebenen Bescheinigungen der seuchenunbedenklichen Herkunft werden die amtliche Bestätigung enthalten, daß in den Herkunftsgemeinden und deren Nachbargemeinden seit 40 Tagen kein Fall einer auf die betreffende Tiergattung übertragbaren, der Anzeigepflicht unterliegenden Krankheit konstatiert wurde.

7. In Anwendung des im Artikel 6, Absatz 2, ausgesprochenen Grundsatzes kann bis auf weiteres die Einfuhr von Zucht- und Nutzvieh aus und nach den Grenzbezirken bei dargetanem beiderseitigen wirtschaftlichen Bedürfnisse der betreffenden Parteien gegen fallweise Bewilligung unter Beobachtung der zum Schutze des heimischen Viehbestandes gegen Einschleppung von Seuchen vorzuschreibenden Vorichten gestattet werden.

Die vertragsschließenden Teile nehmen in Aussicht, über die Notwendigkeit und die Modalitäten einer weiteren Regelung dieses Grenzverkehrs Erhebungen zu pflegen und nach Ablauf eines Jahres nach erfolgter Auswechslung der Ratifikationen des Viehseuchenübereinkommens im gegenseitigen Einvernehmen auf Grundlage der bis dahin gewonnenen Erfahrungen die Frage der anderweitigen Regelung

nak. Amennyiben ezek a rendszabályok nem járnának eredménnyel, a szerződő felek a továbbiak iránt érintkezésbe fognak lépni és szükség esetére fentartják maguknak azt a jogot, hogy a vágóállatok bevitelét Innsbruck és a svájcezi határ közt fekvő állomásokról megtiltassák.

4. Vágóállatok bevitelére azokra a vágóhídkra, a melyekre engedély szükséges, az általában érvényes feltételek teljesítése esetén nem tagadtatik meg, ha az illető vágóhid térbeli viszonyai a bevittelt lehetővé teszik.

Ily engedélyek megadásánál svájcezi és osztrák vagy magyar szállítók között elvileg nem fog különbség tétetni.

Amennyiben mégis ennek az elvnek keresztülvitele a netalán fenforgó helyi viszonyoknál fogva nem volna mindég lehetséges, az osztrák vagy a magyar szállítók semmi esetre sem fognak kedvezőtlenebb elbánásban részesülni, mint harmadik állam szállítói.

5. Az 5. cikk második bekezdésében jelzett jogositvány az osztrák vagy magyar szállítóktól nem fog megtagadtatni, ha ezek a vonatkozó általános feltételeknek megfelelnek; azt azonban nem igényelhetik, hogy a svájcezi szállítóknál előnyösebb elbánásban részesüljenek.

6. A haszon- és tenyészállatok kölcsönös forgalmához a ragadós betegség gyanújától mentes származásra nézve előírt bizonyítványokon annak is hivatalosan igazolva kell lennie, hogy a származási községben és a szomszédos községekben 40 nap óta nem fordult elő oly betegség, mely az illető állatfajra átragadhat és a mely bejelentési kötelezettség alá esik.

7. A 6. cikk 2. bekezdésében kimondott elv alkalmazása gyanánt, további intézkedésig, a tenyész- és haszonállatoknak a határkerületekbe való bevitelére vagy azokból való kivitele az illető érdekelt községek gazdasági szükségletéhez képest, esetről-esetre való engedély alapján, a honi állatállománynak ragadós betegségek behurcolása ellen leendő megvédése céljából előírandó óvintézkedések mellett megengedhető.

A szerződő felek kilátásba helyezik, hogy ezen határforgalom későbbi szabályozásának szüksége és módzatai felett nyomozásokat fognak indítani és az állategészségügyi egyezmény jóváhagyási okmányainak kicserélését követő egy év letelte után, az addig szerzett tapasztalatok alapján, a jelzett állatforgalom más módon való szabályozásának kérdését kölcsönös egyet-

des bezeichneten Viehverkehres zu prüfen und erforderlichenfalls einer den beiderseitigen Interessen entsprechenden Lösung zuzuführen.

8. Man ist darüber einverstanden, daß als Gebiete, gegen welche im Falle der Einschleppung einer Seuche Einfuhrbeschränkungen erlassen werden können, in Betracht kommen: einerseits die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder oder die Länder der ungarischen Krone, andererseits die Schweiz.

Hinsichtlich des im Viehseuchenübereinkommen geregelten Verkehrs wird das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein als zu den Gebieten der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder gehörig betrachtet werden.

9. Die vertragschließenden Teile räumen sich die Befugnis ein, zur Vertretung der eigenen Interessen in die gegenseitigen Gebiete Delegierte zu entsenden. Die Behörden werden allgemein angewiesen werden, diesen Delegierten, sobald sie sich als solche legitimieren, auf Wunsch Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen.

10. Die zur Regelung des gegenseitigen Viehverkehres vereinbarten Bestimmungen beziehen sich nur auf die Herkünfte der vertragschließenden Teile.

Wien, am 9. März 1906.

értéssel és szükség esetén a mindkét fél érdekeinek megfelelő megoldás elé viszik.

8. A szerződő felek egyetértenek abban, hogy oly területek gyanánt, melyek ellen ragadós betegség behurczolása esetén beviteli korlátozások boesáthatók ki, egyrészt a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok vagy a magyar szent korona országai, másrészt Svájez fognak tekintetni.

Az állategészségügyi egyezményben szabályozott forgalom tekintetében Liechtenstein herczegség területe a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok területeihez tartozónak fog tekintetni.

9. A szerződő felek feljogosítják egymást arra, hogy saját érdekeik képviselete céljából egymás területeire megbizottakat küldhessenek. A hatóságok általában utasittatni fognak, hogy ezeket a megbizottakat, mihelyt azok ezt a minőségüket igazolják, kívánságukra támogassák és nekik elvilágosítást adjanak.

10. A kölcsönös állatforgalom szabályozására nézve megállapított határozmányok csakis a szerződő felek területeiről származó állatokra vonatkoznak.

Wien, 1906. évi márczius 9.-én.